



Università
di Genova

DLCM DIPARTIMENTO
DI LINGUE E CULTURE MODERNE

GIORNATE INTERNAZIONALI DI STUDIO SU

TRADUZIONE AUDIOVISIVA E CINEMA

martedì 3 maggio e mercoledì 4 maggio 2022

martedì 3 maggio, h 14:30 - 17:30
Aula 10, Albergo dei Poveri

**Gli studenti del corso magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94)
del I e del II anno presentano i loro lavori:**

Lingua e Traduzione spagnola II (prof.ssa Laura Sanfelici e dott.ssa Alice Pagano):

Humor y traducción - un reto para la subtitulación

Veronica Verzella, Sofja Sokolova, Davide Giachetti

Analisi e commento dei sottotitoli italiani di El Chapo

Serenella Colella, Maria Hristova, Maria Ester Canepa, Lorenzo Giuffrida

Lingua e Traduzione francese I e II (prof.ssa Anna Giaufret):

Sottotitolazione del documentario Debout les femmes, di François Ruffin et Gilles Perret

Lucile Nathalie Camille Delmart, Marta Policastro, Irene Porrata, Alessandro Ancarani, Giulia Del Principe, Stefano Massa, Vittoria Milo, Giovanni Mantegazza, Francesca Sinito, Komlan Jean Sossou, Mariem Bouzgar Mestiri, Manuela Parmigiani, Monica Vagge, Alice Onofri, Elisa Bartoli, Francesca Coroforo, Serenella Colella, Maria Ester Canepa



TRADUZIONE AUDIOVISIVA E CINEMA

mercoledì 4 maggio, h 14:30 - 18:30
Aula C, Polo Didattico di Via delle Fontane

h 14:30: Saluti istituzionali

Prof.ssa Elena Errico, Coordinatrice dei corsi di studio del DLCM

h 14:45

Prof. Lorenzo Coveri, Università di Genova

Come fare di necessità virtù. La nascita e gli sviluppi del doppiaggio italiano

h 15:30

Prof.ssa Luisa Chierichetti, Università di Bergamo

Aproximación al estudio pragmático-discursivo del cine y de las series televisivas en español

h 16:15-16:45: **pausa**

h 16:45

Prof. Pablo Zamora, Universidad de Murcia

La traducción del léxico malsonante en las versiones meta italianas y españolas: el grado de aceptación en ambas culturas

h 17:30

Prof.ssa Arianna Alessandro, Universidad de Murcia

La sincronización cinésica en el doblaje filmico italiano/español

h 18:15-18:30: **Dibattito e conclusioni**

Comitato scientifico e organizzativo:

Laura Sanfelici (Università di Genova),

Pablo Zamora-Muñoz (Universidad de Murcia),

Alice Pagano (Università di Genova)

Codice Teams:

dhjl7jg



Università
di Genova

DLCM DIPARTIMENTO
DI LINGUE E CULTURE MODERNE